

IT: Valvola differenziale con raccordi
ISTRUZIONI PER IL MONTAGGIO

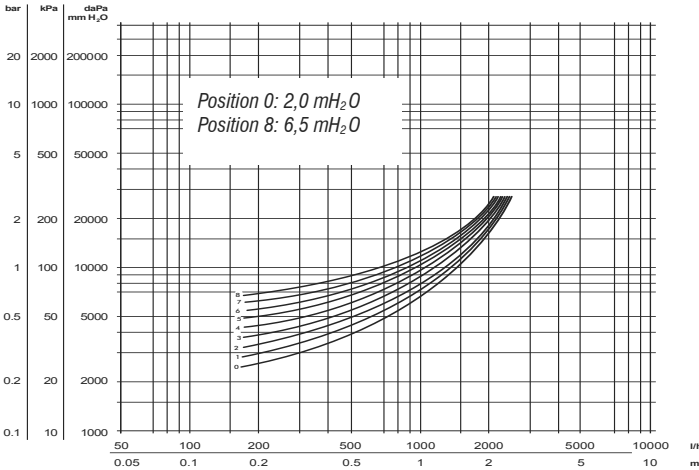
FR: Vanne différentielle avec raccords
INSTRUCTIONS DE MONTAGE

EN: Balancing valve with rotating connections
ASSEMBLING INSTRUCTIONS

DE: Differenzdruck - Überströmventil
mit Überwurfverschraubungen
EINBAU UND MONTAGE

NL: Verschuldruk – overstortklep met wartels
INSTALLATIEHANDLEIDING

RU: ДИФФЕРЕНЦИАЛЬНЫЙ КЛАПАН С
НАКИДНЫМИ ГАЙКАМИ
ИНСТРУКЦИЯ МОНТАЖА



Art. 616015000 - 6170150001
Diagramma delle portate
Diagramme des débits
Deliveries chart
Durchflußmenge
Doorstroombgrafieek
Диаграмма расхода

Installate la valvola nel modo in cui desiderate, tramite l'utilizzo dei raccordi. Nel caso in cui, dopo l'installazione, risulti difficile la lettura dei numeri, procedere come segue:

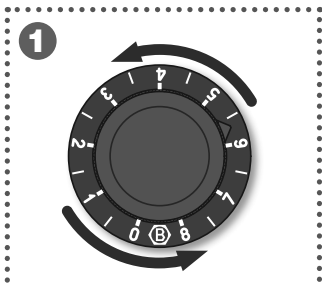
Installer la vanne dans la position désirée en utilisant les raccords. Au cas où, après l'installation, il viendrait difficile de lire les numéros, suivre les instructions ci-dessous:

Position the valve in the way you want by using the rotating connections. In case that after installation, it is difficult to read the numbers, please act as follows:

Bauen Sie das Ventil an der vorgesehenen Stelle ein und verschrauben Sie die Muttern unter Verwendung von Flachdichtungen. Achten Sie beim Einbau auf die durch einen Pfeil markierte Fließrichtung! Sollte die Skala aufgrund der Einbaulage schlecht lesbar sein, können Sie diese folgendermassen versetzen:

Sluit de klep op de gewenste plaats met de wartels aan en gebruik daarvoor ook de gepaste vlakke afdichtingen. Men moet bij de installatie op de juiste stroomrichting letten! In het geval dat de schaal aanduiding niet goed leesbaar is door de installatiepositie, kan men de volgende handelingen uitvoeren:

Установите клапан нужным вам способом, используя накидные гайки. В случае если, после установки, затруднено прочтение цифр, следуйте таким образом:



Ruotare la manopola in senso antiorario, fino al raggiungimento del punto "0" (fine corsa)

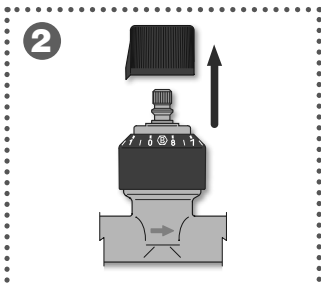
Tourner la manette en sens horaire inverse jusqu'à rejoindre le point "0"

Turn the handle anti-clockwise till you have reached the "0" position

Drehen Sie die Einstellkappe gegen den Uhrzeigersinn auf "0"

Draai de handkap linksom tot aan de "0"-stand

Повернуть ручку регулировки против часовой стрелки, достигнув отметки „0“ (до упора)



Con una leggera pressione, estrarre la manopola (che è inserita a scatto)

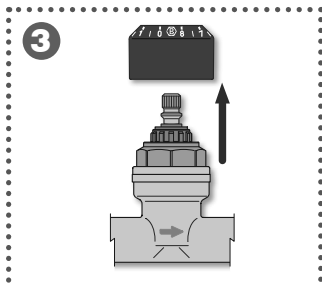
Avec une légère pression, tirer la manette (qui est insérée à ressort)

Now take the handle off by making some small pressure on it

Ziehen Sie die Einstellkappe ab

Neem deze handkap weg door te oefenen

Легким нажатием снять ручку регулировки (срабатывает упругим мгновенным действием)



Nello stesso modo, estrarre la ghiera

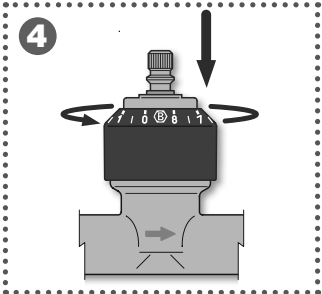
De la même façon, tirer la bague graduée

In the same way, take the plastic graduated ring off

Die dann zugängliche Skalierung wird ebenfalls nach oben abgezogen

Verwijder op dezelfde wijze ook het plastic onderdeel met schaal aanduiding

Таким же способом снять пластиковое градуированное кольцо



Riposizionare la ghiera in modo che sia più consona la lettura dei numeri

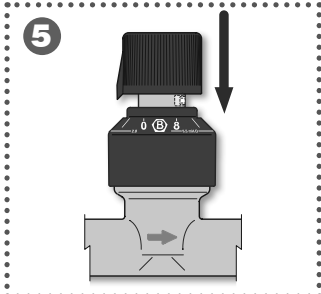
Remettre la bague dans la position meilleure pour lire les numéros

Position once again the graduated ring in the way that the numbers can be read easily

Positionieren Sie den Skalenring so, daß die Zahleneinteilung für den Bediener leicht lesbar ist

Plaats de schaal aanduiding zodat de nummers goed leesbaar zijn

Вновь установить пластиковое градуированное кольцо так, чтобы цифры прочитывались легко



Reinsere la manopola, facendo riferimento al punto "0"

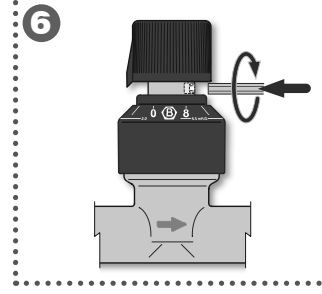
Insérer de nouveau la manette, se référant au point "0"

Put the handle on position "0"

Setzen Sie die Einstellkappe wieder auf und stellen sie auf "0"

Plaats opnieuw de handkap en stel die op de "0" - stand

Вставить обратно ручку регулировки с ссылкой на отметку „0“



Ora la valvola è pronta alla regolazione del bilanciamento; posizionare la maniglia sul valore desiderato e bloccarla agendo sull'apposita vite

La vanne est maintenant prête pour la régulation du balancement; positionner la manette jusqu'au valeur désirée et serrer la vis appositive

Now the valve is ready for use; place the handle on the wanted position and block the proper screw

Nun können Sie den Differenzdruck einstellen; stellen sie die Einstellkappe auf die gewünschte Position und blockieren Sie diese durch die dafür vorgesehene Schraube

Nu is de klep gereed voor gebruik; Plaats de handkap op de gewenste positie en blokkeer deze instelling door de schroef vast te draaien met een gepaste sleutel

Клапан готов к регулированию балансировки; установить ручку на необходимое значение и заблокировать ее, используя специальный винт